

Bilbao	Ptas. 9 trimestre
Fuera de Bilbao...	" 11,25 "
América	" 62,00 añ-
Otros países	" 112,50 "



La próxima semana se entrará en la cuestión de fondo del Estatuto

ALPITACIONES DEL TEATRO MEDIEVAL VASCO

Carlomagno y su victoria en Euzkadi (?)

Hemos traspuesto los montes que separan a Benabarra de Zuberoa. Estamos sobre la cumbre del Elodi. A nuestros pies se entreabre el valle sur de la península. Panorámica de ensueño. Valle relicario de Euzkadi. Muzkuldí es el primer pueblo que nos sale al paso. Pronto estaremos en Irindin. A poco más de un kilómetro de Maule-Litzarre, aquel pueblecillo del escenario en el que se ha de desarrollar la gran tragedia de Roland y doce pares de Francia, derrotados y desbaratados en Ibañeta por los vascos. Una pastoral euskaldun no la organiza cualquier indocumentado. Se necesita gozar en toda Zuberoa del grado "académico" de instructor de las pastorales. Este es un personaje que ha asistido a varias representaciones del teatro popular euskaldun y ha tomado en ellas parte como actor organizador.

A veces esta misión de instructor se transmite de padres a hijos durante las generaciones. Este es el caso del instructor de Garindain, de gran nombre en Zuberoa.

Marcelino de Egiapal es el alma de la actual representación de la pastoral Roland en la simpática villa zuberota. Marcelino es, en efecto, hijo de Jean-Pierre II y nieto de Jean-Pierre I, descendientes todos de un linaje famoso "pastoralista", cuyo tronque se remonta muy allá del siglo XVII. Durante el siglo XIX, Jean-Pierre II fué el animador de las pastorales eoranas y el auténtico intérprete del espíritu tradicional de las mismas medievales.

En esta escuela de su padre se formó Marcelino. Este asistió a su padre la representación de "Roland" en 1887 en Errokiage; él organizó la de 1909.

Marcelino de Egiapal, juntamente con Leopoldo de Irigarai, el fiel colaborador de M. Herelle, el sabio que mejor ha investigado sobre las pastorales vascas, dirigen la manifestación escénica de la tragedia de Roland.

En el repertorio de los "misterios" y gestas heroicas del teatro popular vasco, italiano ni flamenco se ha hallado ninguna pieza dramática acerca de Roland. "Por esto—advierte Herelle—que la "pastoral" euskaldun que escenifica los diversos actos de este personaje es original como composición artística".

No hay por qué discutir ahora la antigüedad de esta pastoral, que, en el caso de los vascos, puede remontarse más allá del siglo XIV, fecha, a la verdad, de la época de anclanidad venerable a este rústico testimonio de la sensibilidad artística de la raza.

Esta pastoral de Roland abarca las gestas gloriosas del caudillo franco-francés dividido en tres partes. En la primera aparecen Carlomagno y los doce pares de Francia en Oriente combatiendo a los turcos y poniendo cerco a la ciudad de Jerusalén. Roland, sobrino del emperador, aparece en varias escenas de esta primera parte.

Toda la segunda está dedicada a los amores de Floripe la musulmana y el duque de la expedición, Guy de Borgoña, con múltiples intervenciones de él, actuando en complicadas y numerosas aventuras y conjuras.

En la tercera parte se narran las guerras de Carlomagno contra los sarracenos de Aragón y la muerte de Roland en Roncesvalles. Mas ni en esta parte del sobrino de Carlomagno ni en la derrota infligida a éste se habla de la victoria de los vascos obtenida en lucha contra aquél, sino que todo se reduce a una simple lucha entre cristianos y moros.

Era natural que en aquellos remotos tiempos, en que las guerras contra el islamismo impregnaban el ambiente y en que el espíritu nacional vasco no se conocía, se interpretara tan cándida e ingenuamente uno de los hechos salientes de la historia patria.

Las representaciones de esta pastoral hasta el presente conocidas, además de las que hemos dejado consignadas, son la del 15 germinal, el año cuarto de la Revolución francesa (1796), en Alos; el 27 de octubre de 1811, en Urdax; el 15 de abril de 1827, en Gabat; en 1872, en Like; el 11 de febrero de 1883, en Muzkuldí.

En el mismo día 19 del actual, y a las mismas horas, se pondrá en escena, en el pueblo zuberota de Atarratze, la pastoral de Carlomagno, dividida en otras tres partes, describiéndose en ellas las guerras del emperador franco en España e Italia.

En la primera parte de esta tragedia se nos presenta como rey de Navarra a un infiel, el sarraceno Ayoalan, que resiste a las tropas cristianas de Carlomagno. Derrota éste al rey vasco (?) en batallas sucesivas, que se desarrollan en Burdeos, y se establece, vencido, en la fortaleza de Urruña, mientras el emperador se apodera de Zuberoa. Pone cerco finalmente Carlomagno al emperador en Urruña, que se rinde a los tres años, cayendo prisionero el rey vasco. Es entonces cuando toda Navarra se hace cristiana.

Esta es una fantasía, llena de anacronismos y arbitrariedades, tiene su origen como floración de aquel espíritu cristiano medieval, ingenuo e infantil, que como floración de aquel espíritu cristiano medieval, ingenuo e infantil, merecida a una tradicional reverencia se ha mantenido hasta el presente, de su falsedad histórica.

Los desfiles de los actores y personajes, los recitales cantados, los vestuarios, la antigua usanza, los bailes de "Satán" y del gigante grotesco "Bal" imprimen un aire de intenso folklorismo a las pastorales de Zuberoa. Por ser fieles a la tradición, se conservan con escrupulosa veneración las actualidades impestivas, de la representación, de diez de la mañana a las cinco de la tarde.

Podríamos como legado y testimonio de las inquietudes artísticas de los antepasados las dos manifestaciones trágicas de las pastorales medievales de Garindain y Atarratze.

J. AITZOL

PANORAMA UNIVERSAL

Francia: la voluntad popular

En Francia una postura decisiva situación interior y exterior, una crisis política y económica profunda y cuando el germano al toca sus puertas.

La Cámara de la décima quinta sesión, que se formó en 1932, este cuatrienio, sus partidos de se han vigorizado. El izquierdo se ha acentuado como si, detentando la disgregación de los radicales del escándalo Stavisky, reanunciadamente su triunfo de cuatro años y añorara el poder político.

En los años del electorado se había firmado una alianza firme y sólida entre el partido socialista, y los dos revolucionarios, el socialista y el comunista. Suerte de las elecciones ha hecho que ese trío conjunto en su número

desconocemos los resultados definitivos del escrutinio hasta que se verifique la segunda vuelta, en razón del gran número de distritos en que los candidatos no han obtenido la mayoría absoluta, el "Frente popular" francés ha logrado, sus fines, no hasta ahora, con el absolutismo que se proponía, pero sí para hacer gravitar su voluntad en la nueva Cámara legislativa.

Témese la disgregación del constitucionalismo, al imperio de fuerzas potentes capaces de destruir el régimen parlamentario, si se indujese a las masas populares a apoyar determinadas tendencias del estatismo revolucionario, las cuales volcarían de repente antiguas instituciones, anejas a la múltiple situación social, económica, financiera y monetaria del país.

"Elegir y elegir bien"—decía el presidente del Consjo. La nueva aurora ha alumbrado. No sabemos lo que tras sus rosicleres se oculta.

Europa se agita en un torbellino de graves problemas y son las grandes democracias, como la de Francia, las llamadas a resolverlos en provecho de la paz.

El avance de los italianos sobre Addis-Abeba

Londres.—Según informa la agencia Exchange Telegraph, en Addis Abeba se cree que los italianos han abandonado los camiones, al pie del paso de Shulameda, sobre la carretera de Dessié a la capital etíope, y que se dirigen a pie hacia Addis Abeba unos tres mil soldados fascistas.

El enfermero de la Cruz Roja británica Mr. Meih ha informado que tuvieron que evacuar rápidamente ayer noche el campamento donde se encontraban establecidos, abandonando los camiones y su cargamento, pues se presentó un correo, que les informó que se veían los fuegos del campamento italiano sólo a unos quince kilómetros de distancia.

Juventud Vasca de Bilbao Excursión a Bermeo

Se pone en conocimiento de los interesados de "Libe", que los autobuses saldrán con dirección a aquella villa de la plazuela de la Encarnación, a las ocho y media de la mañana del día 2.

A PROPOSITO DEL BILINGUISMO

Nuestro problema escolar

"En qué cabeza sentada cabe ni en virtud de qué principios pedagógicos se podrá exigir jamás que sea el pobre niño quien se despoje del idioma nativo para entender al maestro y que no sea el maestro quien se adapte a la lengua materna de sus escolares para hacerse comprender?" ("Lucio de Arakil" en EUZKADI del 22-4-1936.)

El pueblo vasco tiene modalidades diferentes de todos los demás pueblos o razas de la tierra; su alma reacciona de distinta manera porque tiene manifestaciones espirituales diferentes; por lo tanto, el vasco necesita ser educado en vasco, siendo necesario que para su desarrollo y progreso espiritual se sigan unas leyes especiales, unas leyes que estén conformes con la trayectoria de su pensamiento, con el espíritu de la raza y con su idiosincrasia colectiva.

Es verdad que el niño vasco, como todos los del mundo, es un germen y, por lo tanto, una fuerza latente o en estado de potencia, pero no un germen de origen

desconocido, procedente de una inclusa, y para cuyo desenvolvimiento bastarían las leyes universales de la educación, sino un germen producto de una raza que en miles de generaciones anteriores ha pensado, sentido y obrado de determinada manera, produciéndose en el tiempo y en el espacio de una forma que ha quedado plasmada principalmente en su Historia y en su Derecho.

De aquí que para desarrollar ese germen

Suspendidos en parte los servicios de comunicación con motivo de la fiesta de hoy, nuestros corresponsales han tenido que cesar en la transmisión de informaciones a las doce de la noche. Por esta causa nuestras secciones informativas en el número presente han de aparecer escasas y deficientes. Incluso hemos tenido que prescindir, por la misma causa, de la sección habitual de noticias de última hora. Nuestros lectores sabrán disculparnos esta obligada deficiencia.

men hasta donde lo permita su potencialidad. Necesite de un ambiente adecuado, fuera del cual o no germinará o si lo hace lo hará de una manera imperfecta, culminando su imperfección en su mala floración y peor fructificación, porque no se puede ir imprudentemente contra la naturaleza, en cuyas leyes está impresa la infinita sabiduría de Dios.

Afortunadamente, y a estas alturas, son muy pocos los maestros que niegan estas verdades, como son también muy pocos los que niegan nuestra personalidad, y esos pocos, o son de la familia que hacia Oyarzun y Fuenterrabía les llaman mekatarak, o son vascos ruines y descastados que pueden representarse en aquel narbarro que Dante encontró en el infierno por haber sido favorito del rey Teobaldo y haber comerciado con sus reales favores, crímenes que estaba dando buena cuenta dentro de un horno.

Pero si bien es verdad que en el plano de la teoría son muy pocos los maestros que nos niegan estas verdades, y nos discuten estos derechos, es también cierto que en la práctica ninguno los tiene presentes. Y al decir maestros, no me refiero solamente al maestro funcionario del Estado; me refiero a todos los maestros de escuelas públicas y colegios de religiosos que se dedican a la enseñanza en nuestro país, pues todos por igual están incurso en el mismo pecado.

Y sucede esto porque el maestro que viene a nuestras escuelas conoce a un niño, no al niño vasco, y ha estudiado cómo se educa a un niño. Un niño abstracto, tipo oficial concebido en el Ministerio de Instrucción Pública, y para cuyo desenvolvimiento intelectual y moral suelen darse unos moldes uniformes en todas las Escuelas Normales.

El maestro que viene a Euzkadi trae consigo ese molde único, en el cual le han enseñado que deben vaciarse las almas de todos los niños que se quieran educar, pues fuera de ese modelo de educación oficial no han concebido hasta ahora en Madrid que pueda existir ni educación, ni instrucción, ni enseñanza.

Además, si el maestro viene a Euzkadi trasladado de Guadalajara o Segovia, tiene hecha la experiencia de que los niños de allá encajan bien en ese tipo de educación que piensa seguir aquí.

Pero sucede que al ponerse frente al niño vasco, y sobre todo si es euzkaldun, ve claramente que no es posible que este niño encaje en ese molde oficial que le venía tan ajustado al niño de Segovia, y en vez de adaptar el molde al niño, modificándolo en un sentido o reduciéndolo en otro, como es lógico que haga, lo que hace es deformar el espíritu del niño por todos los procedimientos que tiene a su alcance, empleando al efecto la tensión, la flexión y hasta la torsión, hasta conseguir lentamente la anulación completa de su personalidad.

Para conseguir esta deformación, que, dicho entre paréntesis, no suele conseguirse fácilmente, porque el alma vasca del niño resiste por todos los medios y opone todas sus defensas a ser latinizada, el maestro procura llenar la mente y el corazón del niño con visiones lejanas y extrarraciales, obligándole a que vea y entienda todo a través de la visión y sentimiento del maestro. Y para digno remate, si el niño es euzkaldun, será amordazado para impedirle que pueda emplear como instrumento de expresión de sus ideas lo que emplean todos los niños del mundo: su lengua materna.

En nuestro pueblo (quién sabe si sea el ánimo del mundo) tienen carta de naturaleza el absurdo más enorme y la paradoja más estúpida que en pedagogía puede darse. La mayoría de los maestros que vienen a Euzkadi con la pretensión de educar a nuestros hijos no solamente desconocen su idioma materno, sino que ni lo quieren aprender, y la minoría que sabe nuestra lengua no puede emplearla en la escuela como vehículo de la enseñanza.

Para que la escuela primaria en Euzkadi no se aparea del absurdo, erigido en sistema, se rechazaba que el maestro fuera al niño y se exigía que el niño fuera al maestro.

Y a esto llamaban pedagogía. Y aun hoy hay alguno que quiere seguir llamándole así.

Pero los vascos no lo queremos, y como los niños son nuestros, con la legalidad en la mano ya no lo toleraremos.

Juliana Aspeltia de Eskauriatza

POR LA INDEPENDENCIA DE PUERTO RICO

San Juan de Puerto Rico.—La bandera nacional ha ondeado sobre la torre de la Universidad al dar satisfacción la asamblea de estudiantes a la petición de la convención constitucional de que se proclame la República de Puerto Rico.

La asamblea ha aprobado la resolución pidiendo a todos los partidos políticos de la isla se unan inmediatamente para trazar la Constitución.

Desde Madrid

Cartas parlamentarias

Una conversación con el señor Rodríguez de Biguri.—El ambiente en Madrid es de tranquilidad.—Los trabajos en la tramitación del Estatuto vasco.—Otras noticias de interés.

(POR TELEFONO)

Madrid (30, doce y media noche).

A Jeltzale'tar S.

Mi querido amigo: Con motivo de la fiesta universal del primero de mayo, la Cámara, que, como ayer te anuncié, registraba huecos, hoy casi se ha vaciado. La mayor parte de los diputados pertenecientes a los partidos de clase han marchado o se disponen a marchar a las distintas localidades donde han organizado actos a los que conceden importancia.

Sin embargo, se nota una quietud espiritual que contrasta con los rumores alarmistas, propalados sobre acontecimientos violentos a desarrollar con motivo de esa jornada. El ambiente general indica lo contrario. Me acuerdo mucho de Euzkadi, donde también nuestro proletariado festejará el día primero de mayo. Hace muy bien. Desde aquí se observa mucho mejor el civismo de nuestra masa proletaria, a la que yo creo que esperan días de gran responsabilidad no ya patriótica, sino hasta de funciones de gobierno. De aquí que su capacitación ha de ser problema de enorme preocupación para sus dirigentes, que deben orientarla con caracteres de avance social y constitucionalidad de tipo europeo, tan desconocidos por esta clase española.

Una masa obrera consciente de su gran misión realmente redentora y de su misión patriótica es la salvación de un pueblo para que, mejorando su situación social en forma radical, funde una conciencia ciudadana, que será base de toda paz y de todo progreso. Esto lo podemos esperar de Euzkadi, del gran proletariado vasco, iluminado con los fulgores de recio cristianismo, hacia el cual vuelven sus ojos en Europa y hasta en Rusia.

En España, el horizonte se presenta ennegrecido por las sombras de venganza y por la incompreensión de arriba y de abajo. Euzkadi tiene que ser un modelo social. Si eso se consigue, la libertad será para los vascos una presea conseguida a fuerza de merecimiento y de dignidad.

Los periódicos de Madrid se han ocupado ayer y hoy con cierta extensión e importancia del Estatuto vasco, señalando principalmente la coincidencia de las ponencias de mayoría y minoría en la cuestión previa fundamentalísima de la aprobación de los trámites precisos.

Ahondando en las consideraciones de ayer, hemos querido obtener del señor Rodríguez de Biguri una ampliación de su posición, y nos ha manifestado que sigue siendo la misma favorable de ayer y que será definitiva.

Ha significado únicamente que la voluntad vasca aparece hoy con una claridad meridiana, por cuanto que a él no se le ha acercado nada que le haya hecho la menor observación sobre el Estatuto que no haya sido en sentido favorable. El año 1933 hubiera sido otra cosa.

—Y a qué se debe esto?—me preguntó. Hube de enterarle de algunos detalles históricos de interés y del avance

que los principios de libertad ejercen por su naturaleza en los pueblos renacientes. Además, en esta ocasión el miedo hace guardar la vida y abre los ojos a muchos recalescentes.

El señor Rodríguez de Biguri vuelve a recalcar que, en efecto, sea por esas o por otras razones, la realidad de una masa de opinión unánime es lo que más le ha impresionado.

La minoría vasca ha enfundado sus baterías para la semana próxima. El señor Basterretxea ha sido nombrado secretario general de las oficinas de la misma y dirigirá todos los trabajos pertinentes del Estatuto... Lo mismo que el señor Leizaola, secretario de la Diputación de Gipuzkoa, enviado por

Como nuestros operarios no trabajarán hoy con motivo de la Fiesta del Trabajo, mañana no se publicará :: EUZKADI ::

Etzenasi tar J.

las Gestoras, se pondrá también al frente de los trabajos técnicos.

Se ha repartido el trabajo entre todos los diputados. El señor Agirre, con estos asesoramiento, comenzará sus trabajos en la Comisión la próxima semana, entrando ya en la cuestión de fondo. Hoy le he visto, en mi visita de la mañana, reuniendo materiales y recogiendo datos.

Esta mediocidad han comido los diputados en el Hogar Vasco con varios directivos. En aquel Centro han tratado de asuntos de interés para la mejor marcha, relación y preparación, en sentido vasco, de la gran masa de compatriotas residentes en Madrid. Habrá seguramente proyectos y decisiones muy interesantes, comenzando por un ciclo de conferencias.

De política española, nada más de lo que ayer te dije. Llegan algunos días de calma; pero si algo de interés aconteciera, mojaré la pluma y te escribiré. No quiero que te quejes. Como trabajadores que somos, celebraremos en paz la Fiesta del Trabajo.

Un abrazo de tu amigo

Etzenasi tar J.

Agencia funeraria de la Santa Casa de Misericordia.

Tercer aniversario



El señor

Don Felipe de Zubiaur y Astorqui

(Q. E. P. D.)

Falleció en Bilbao el día 2 de mayo de 1933

habiendo recibido los Santos Sacramentos y la B. A. de S. S.

SU VIUDA, DOÑA MARIA DE LA ESPERANZA DE SERTUCHA Y ORDEÑANA; MADRE POLITICA, HERMANO, HERMANOS POLITICOS, TIA, TIOS POLITICOS, SOBRINOS, PRIMOS Y DEMAS PARIENTES,

SUPLICAN a sus amigos que sirvan encomendarle a Dios en sus oraciones, por lo que recibirán especial favor.

Todas las misas que se celebren mañana, sábado, 2 del corriente, en las iglesias parroquiales del Señor Santiago, San Antonio Abad, Santos Juanes, San Nicolás de Bari, San Vicente Mártir de Abando, San Francisco de Asís, Nuestra Señora del Carmen de Indauchu, Santa María de Begoña, San Pedro Apóstol de Deusto, así como las que celebren los reverendos Padres Carmelitas de Begoña, convento de las Franciscanas Clarisas de Las Calzadas y cementerio de Vista Alegre de Bilbao, iglesia parroquial de Santa María de Lezama, iglesias parroquiales de Santa Ana y Santa María de Urbarri, iglesia de San José, Nuestra Señora del Rosario de Távira, conventos de San Antonio, Santa Susana, Sagrado Corazón de Jesús, Siervas de Jesús y Santo Hospital de Durango, serán aplicadas en sufragio del alma del finado.

Los excelentísimos e ilustrísimos señores nuncio apostólico de Su Santidad y obispo de Vitoria se dignaron conceder indulgencias en la forma acostumbrada por el alma del señor don FELIPE DE ZUBIAUR Y ASTORQUI (que en paz descanse).